

**LOIS, DÉCRETS  
ET ARRÊTÉS RÉGLEMENTAIRES**

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,  
DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 81 — 376

27 NOVEMBRE 1980. — Loi portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Thaïlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bangkok le 16 octobre 1978 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** La Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Thaïlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bangkok le 16 octobre 1978, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 27 novembre 1980.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

Ch.-F. NOTHOMB

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

Le Ministre des Finances,

M. EYSKENS

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Ph. MOUREAUX

(1) Sessions 1979-1980. — 1980-1981.

Sénat

Documents. — Projet de loi, n° 365-1. — Rapport, n° 365-2.

*Annales parlementaires.* — Dépôt du projet de loi. Séance du 24 janvier 1980. — Discussion. Séance du 10 juillet 1980. — Vote. Séance du 10 juillet 1980.

Chambre des représentants.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 618-1.

*Annales parlementaires.* — Projet transmis par le Sénat. Séance du 22 juillet 1980. — Discussion. Séance du 27 novembre 1980. — Vote. Séance du 27 novembre 1980.

**WETTEN, DECRETEN  
EN REGLEMENTAIRE BESLUITEN**

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 81 — 376

27 NOVEMBER 1980. — Wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Thailand tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Bangkok op 16 oktober 1978 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Thailand tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Bangkok op 16 oktober 1978, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het Belgisch Staatsblad zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 27 november 1980.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Ch.-F. NOTHOMB

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

De Minister van Financiën,

M. EYSKENS

Gezien en met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,

Ph. MOUREAUX

(1) Zittingen 1979-1980. — 1980-1981.

Senaat

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 365-1. — Verslag, nr. 365-2.

*Parlementaire Handelingen.* — Indiening van het ontwerp van wet. Zitting van 24 januari 1980. — Bespreking. Zitting van 10 juli 1980. — Stemming. Zitting van 10 juli 1980.

Kamer van volksvertegenwoordigers

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 618-1.

*Parlementaire Handelingen.* — Ontwerp overgezonden door de Senaat. Zitting van 22 juli 1980. — Bespreking. Zitting van 27 november 1980. — Stemming. Zitting van 27 november 1980.

(Traduction)

(Vertaling)

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Thailand for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital

Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Thaïlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Thailand tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Kingdom of Thailand.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Thailand,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital.

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Wenende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen.

Have agreed as follows :

Sont convenus des dispositions suivantes :

Zijn het volgende overeengekomen :

CHAPTER I. — Scope of the Agreement

CHAPITRE I  
Champ d'application de la Convention

HOOFDSTUK I  
Werkingsfeer van de Overeenkomst

Article 1

Article 1

Artikel 1

Personal scope

Personnes visées

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Article 2

Article 2

Artikel 2

Taxes covered

Impôts visés

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de overeenkomstsluitende Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd, de belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular :

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

3. De bestaande belastingen, waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

a) in Belgium :

a) en Belgique :

a) voor België :

- (1) the individual income tax;
- (2) the corporate income tax;
- (3) the income tax on legal entities;
- (4) the income tax on non-residents;

- (1) l'impôt des personnes physiques;
- (2) l'impôt des sociétés;
- (3) l'impôt des personnes morales;
- (4) l'impôt des non-résidents;

- (1) de personenbelasting;
- (2) de vennootschapsbelasting;
- (3) de rechtspersonenbelasting;
- (4) de belasting der niet-verblijfhouders;

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the communal supplement to the individual income tax,

y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques,

met inbegrip van de voorheffingen, de opdecimen en opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting;

(hereinafter referred to as « Belgian tax »);

(ci-après dénommés « l'impôt belge »);

(hierna te noemen « Belgische belasting »);

b) in Thailand :

b) en Thaïlande :

b) voor Thailand :

- (1) the income tax;
- (2) the local development tax;

- (1) l'impôt sur le revenu;
- (2) l'impôt local pour le développement;

(1) de inkomstbelasting (income tax);

(2) de belasting ten behoeve van de plaatselijke ontwikkeling (local development tax);

- (3) the petroleum income tax;

- (3) l'impôt sur les revenus du pétrole;

(3) de belasting op inkomsten uit petroleum (petroleum income tax);

(hierna te noemen « Thailandse belasting »).

(hereinafter referred to as « Thai tax »).

(ci-après dénommés « l'impôt thaïlandais »).

4. The Agreement shall also apply to any taxes on income and on capital as are mentioned in paragraph 2 which are imposed in either Contracting State after the date of signature of this Agreement 'in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

## CHAPTER II. — Definitions

### Article 3

#### General Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires :

a) the term « Belgium » means the Kingdom of Belgium, and when used in a geographical sense, it includes any area outside the Belgian national sovereignty which has been or may hereafter be designated, under the Belgian laws concerning the continental shelf and in accordance with international law, as an area within which the rights of Belgium with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;

b) the term « Thailand » means the Kingdom of Thailand and any area adjacent to the territorial waters of the Kingdom of Thailand which by Thai legislation, and in accordance with international law, has been or may hereafter be designated as an area within which the rights of the Kingdom of Thailand with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;

c) the term « a Contracting State » and « the other Contracting State » mean Belgium or Thailand, as the context requires;

d) the term « person » comprises an individual, a company and any other body of persons;

e) the term « company » means any body corporate or any entity, any group or body of persons, which is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident;

f) the terms « enterprise of a Contracting State » and « enterprise of the other Contracting State » mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term « nationals » means :

(1) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(2) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State;

4. La Convention s'applique aussi aux impôts sur le revenu ou sur la fortune au sens du paragraphe 2 qui seraient établis dans un Etat contractant après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## CHAPITRE II. — Définitions

### Article 3

#### Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il comprend toute région en dehors de la souveraineté nationale de la Belgique ou a été ou serait ultérieurement désignée, en vertu de la législation belge sur le plateau continental et conformément au droit international, comme une région dans laquelle peuvent être exercés les droits de la Belgique afférents au lit de la mer et au sous-sol des régions sous-marines ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

b) le terme « Thaïlande » désigne le Royaume de Thaïlande et toute région adjacente aux eaux territoriales du Royaume de Thaïlande qui a été ou serait ultérieurement désignée, en vertu de la législation thaïlandaise et conformément au droit international, comme une région dans laquelle peuvent être exercés les droits du Royaume de Thaïlande afférents au lit de la mer et au sous-sol des régions sous-marines ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

c) les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Belgique ou la Thaïlande;

d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité ou tout groupement ou association de personnes, qui est considéré comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'Etat contractant dont il est un résident;

f) les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) le terme « nationaux » désigne :

1. toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

2. toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle belastingen naar het inkomen en naar het vermogen als zijn bedoeld in paragraaf 2, die na de datum van de ondertekening van deze Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen in een overeenkomstsluitende Staat wordt geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar alle belangrijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

## HOOFDSTUK II. — Begripsbepalingen

### Artikel 3

#### Algemene bepalingen

1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) betekent de uitdrukking « België », en het Koninkrijk België in aardrijkskundig verband gebruikt, omvat zij elk gebied buiten de nationale soevereiniteit van België, dat volgens de Belgische wetgeving betreffende het continentaal plat en in overeenstemming met het internationale recht is of zal worden aangeduid als een gebied waarbinnen de rechten van België met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen kunnen worden uitgeoefend;

b) betekent de uitdrukking « Thailand », het Koninkrijk Thailand en elk aan de territoriale wateren van het Koninkrijk Thailand grenzend gebied dat volgens de Thailandse wetgeving en in overeenstemming met het internationale recht is of zal worden aangeduid als een gebied waarbinnen de rechten van het Koninkrijk Thailand met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen kunnen worden uitgeoefend;

c) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat », België of Thailand, al naar het zinsverband vereist;

d) omvat de uitdrukking « persoon » elke natuurlijke persoon, elke vennootschap en elke andere vereniging van personen;

e) betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon of elke eenheid of elke groep of vereniging van personen, die in de overeenkomstsluitende Staat waarvan zij inwoner is, voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

f) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat » onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

g) betekent de uitdrukking « onderdanen » :

(1) alle natuurlijke personen, die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;

(2) alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleenen aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is;

h) the term « international traffic » includes traffic between places in one Contracting State in the course of a voyage which extends over more than one country;

i) the term « competent authority » means :

(1) in the case of Belgium, the Minister of Finance or his authorised representative;

(2) in the case of Thailand, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

h) on entend par « trafic international » tout trafic effectué entre des lieux situés dans un Etat contractant, au cours d'un voyage s'étendant sur plus d'un pays;

i) l'expression « autorité compétente » désigne :

(1) en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

(2) en ce qui concerne la Thaïlande, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

h) omvat de uitdrukking « internationaal verkeer » het verkeer tussen plaatsen die in een overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, indien de reis zich over meer dan één land uitstrekt;

i) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

(1) in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger

(2) in Thailand, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat, heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die overeenkomstsluitende Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van de Overeenkomst uitmaken.

#### Article 4

##### Fiscal domicile

1. For the purposes of this Agreement, the term « resident of a Contracting State » means any person whose income or capital, under the law of that State is subject to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources therein or capital situated in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows :

a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which it is incorporated or under the law of

#### Article 4

##### Domicile fiscal

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne dont le revenu ou la fortune est, en vertu de la législation dudit Etat, passible de l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour le revenu de sources situées dans ledit Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contrac-

#### Artikel 4

##### Fiscale woonplaats

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon wiens inkomen of vermogen, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere, soortgelijke omstandigheid. Deze uitdrukking omvat echter niet de personen die in die overeenkomstsluitende Staat enkel aan belasting zijn onderworpen ter zake van inkomen uit aldaar gelegen bronnen of ter zake van in die Staat gelegen vermogen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, gelden de volgende regels :

a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b) indien niet kan worden bepaald in welke overeenkomstsluitende Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide overeenkomstsluitende Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een vennootschap ingevolge de bepaling van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt zij geacht inwoner te zijn van de overeen-

which it derives its status as a company. If the company under this criterion still is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

## Article 5

## Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term « permanent establishment » means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term « permanent establishment » shall include especially :

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop;

f) a warehouse;

g) a mine, quarry, oil or gas well or other place of extraction of natural resources;

h) a building site of construction or assembly project which exists for more than six months.

3. The term « permanent establishment » shall not be deemed to include :

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State other than a broker, general commission agent or any other agent of an independent status to whom paragraph 5 applies shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State, but only if

a) he has and habitually exercises in the first-mentioned State, an authority to conclude contracts for or in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

b) he habitually maintains, in the first-mentioned State a stock of goods or mer-

tant dans lequel elle a été enregistrée ou conformément à la législation duquel elle a été constituée. Si la société reste, suivant ce critère, un résident des deux Etats contractants, elle est alors considérée comme un résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

## Article 5

## Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) un entrepôt;

g) une mine, une carrière, un puits de pétrole ou de gaz ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

h) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises, appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un courtier, un commissionnaire général ou tout autre agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5 — est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier Etat, mais uniquement si :

a) elle dispose dans le premier Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour ou au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou

b) elle dispose habituellement dans le premier Etat d'un stock de marchandises

komstsluitende Staat waar zij is opgericht of aan wiens wetgeving zij haar rechtspositie als vennootschap ontleent. Indien de vennootschap ingevolge deze criteria steeds inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt zij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van haar werkelijke leiding is gelegen.

## Artikel 5

## Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting waarin de onderneming haar werkzaamheden geheel of gedeeltelijk uitoefent.

2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

a) een plaats waar leiding wordt gegeven;

b) een filiaal;

c) een kantoor;

d) een fabriek;

e) een werkplaats;

f) een opslagplaats;

g) een mijn, een steengroeve, een olie- of gasbron of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;

h) een plaats van uitvoering van een bouwwerk of van montage- of constructiewerkzaamheden waarvan de duur zes maanden overschrijdt.

3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht indien :

a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;

b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamedoelinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden voor de onderneming die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

4. Een persoon — niet zijnde een makelaar, een commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van paragraaf 5 — die in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting beschouwd, maar enkel indien

a) hij een machtiging bezit om voor of namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in de eerstbedoelde Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor de onderneming; of

b) hij in de eerstbedoelde Staat gewoonlijk een voorraad van aan de onderneming

chandise belonging to the enterprise from which he regularly delivers goods or merchandise for or in the name of the enterprise; or

c) he habitually secures orders in the first-mentioned State wholly or almost wholly for the enterprise itself, or for the enterprise and other enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business. This shall not apply if such broker or agent carries on it that other State an activity described in paragraph 4 wholly or almost wholly for the enterprise itself or for the enterprise and other enterprises which are controlled by or have a controlling interest in it.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 4 and 5 an insurance enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other State if it collects premiums in that other State or insures risks situated therein through an agent as is mentioned in paragraph 4 or an agent of an independent status who has and habitually exercises an authority to conclude contracts in the name of the enterprise.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### CHAPTER III. — Taxation of income

##### Article 6

###### Income from immovable property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term « immovable property » shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

appartenant à l'entreprise à partir duquel elle livre régulièrement des marchandises pour ou au nom de l'entreprise; ou

c) elle prend habituellement des commandes dans le premier Etat soit exclusivement ou presque exclusivement pour l'entreprise elle-même, soit pour l'entreprise et d'autres entreprises contrôlées par celle-ci ou qui la contrôlent.

5. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, lorsque ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Cette disposition n'est pas applicable lorsque ce courtier ou cet agent exerce dans cet autre Etat une activité mentionnée au paragraphe 4 exclusivement ou presque exclusivement soit pour l'entreprise elle-même, soit pour l'entreprise et d'autres entreprises contrôlées par celle-ci ou qui la contrôlent.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 4 et 5, une entreprise d'assurance d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat si elle perçoit des primes dans cet autre Etat ou assure des risques qui y sont situés, par l'entremise d'un agent visé au paragraphe 4 ou d'un agent jouissant d'un statut indépendant qui dispose de pouvoirs qu'il exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### CHAPITRE III. — Imposition des revenus

##### Article 6

###### Revenus immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

toebehorende goederen aanhoudt waaruit hij regelmatig goederen aflevert voor of namens de onderneming; of

c) hij in de eerstbedoelde Staat gewoonlijk bestellingen opneemt, uitsluitend of nagenoeg uitsluitend voor de onderneming zelf of voor de onderneming en andere ondernemingen die zij beheert of door welke zij wordt beheerst.

5. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, indien deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen. Dit is niet van toepassing indien de makelaar, commissionair of vertegenwoordiger in die andere Staat een werkzaamheid als omschreven in paragraaf 4 verricht, en zulks uitsluitend of nagenoeg uitsluitend voor de onderneming zelf of voor de onderneming en andere ondernemingen die zij beheert of door welke zij wordt beheerst.

6. Niettegenstaande de bepalingen van de paragraaf 4 en 5, wordt een verzekeringsonderneming van een overeenkomstsluitende Staat geacht in de andere Staat een vaste inrichting te hebben indien zij in die andere Staat premies int of aldaar gelegen risico's verzekert door middel van een in paragraaf 4 bedoelde vertegenwoordiger of van een onafhankelijke vertegenwoordiger die een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht gewoonlijk uitoefent.

7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheert of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

#### HOOFDSTUK III

##### Belastingheffing naar het inkomen

##### Artikel 6

###### Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten uit onroerende goederen, inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie van minerale aardlagen, bronnen en, andere bodemrijkkdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### Article 7

##### Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be incurred for the purposes of, and are directly related to the permanent establishment, related to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### Article 8

##### Shipping and air transport

1. Income from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### Article 7

##### Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable et qui s'y rapportent directement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### Article 8

##### Navigation maritime et aérienne

1. Les revenus provenant de l'exploitation, en trafic international, d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

3. De bepaling van paragraaf 1 is van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

#### Artikel 7

##### Ondernemingswinst

1. Winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, zijn de winsten van de onderneming in de andere Staat belastbaar, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onverminderd het bepaalde in paragraaf 3, worden, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winsten toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke en zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten de kosten, daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten, die hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders zijn gemaakt ten behoeve van de vaste inrichting en daarmede rechtstreeks verband houden.

4. Geen winsten worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

5. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen winsten van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

6. Indien in de winsten inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

#### Artikel 8

##### Zeevaart en luchtvaart

1. Inkomsten uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Income from the operation of ships in international traffic by an enterprise having a place of effective management in a Contracting State may be taxed in the other Contracting State, but the tax imposed in that other State shall be reduced by an amount equal to 50 per cent thereof.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall likewise apply to income arising from participations in pools of any kind by enterprises engaged in shipping or air transport.

## Article 9

## Associated enterprises

Where :

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State.

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

## Article 10

## Dividends

1. Dividend paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, but

a) the Thai tax shall not exceed :

(1) 20 per cent of the gross amount of the dividends if the company paying the dividends engages in an industrial undertaking or if the recipient of the dividends is a company which is a resident of Belgium owning at least 25 per cent of the voting shares of the company paying the dividends;

(2) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the company paying the dividends engages in an industrial undertaking and the recipient of the dividends is a company which is a resident of Belgium owning at least 25 per cent of the voting shares of the former company;

2. Les revenus provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires par une entreprise qui a son siège de direction effective dans un Etat contractant sont imposables dans l'autre Etat contractant, mais l'impôt établi dans cet autre Etat est réduit de 50 p.c. de son montant.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux revenus que des entreprises de transport maritime ou aérien tirent de participations à un pool quelconque.

## Article 9

## Entreprises associées

Lorsque :

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

## Article 10

## Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, mais

a) l'impôt thaïlandais ne peut excéder :

(1) 20 p.c. du montant brut des dividendes si la société qui paie les dividendes exerce une activité industrielle ou si le bénéficiaire des dividendes est une société qui est un résident de la Belgique détenant au moins 25 p.c. des actions assorties d'un droit de vote de la société qui paie les dividendes;

(2) 15 p.c. du montant brut des dividendes si la société qui paie les dividendes exerce une activité industrielle et si le bénéficiaire des dividendes est une société qui est un résident de la Belgique détenant au moins 25 p.c. des actions assorties d'un droit de vote de la première société;

2. Inkomsten uit de exploitatie van schepen in internationaal verkeer behaald door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, mogen in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast, maar de in die andere Staat geheven belasting wordt verminderd met een bedrag dat gelijk is aan 50 ten honderd daarvan.

3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn mede van toepassing op inkomsten behaald uit deelnemingen in elke vorm van samenwerking door zeescheepvaart- of luchtvaartondernemingen.

## Artikel 9

## Afhankelijke ondernemingen

Indien

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden aanvaard of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen de winsten welke zonder deze voorwaarden door een van de ondernemingen zouden zijn behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet zijn behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

## Artikel 10

## Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

2. Deze dividendes mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividendes betaalt inwoner is, worden belast, maar

a) de Thailandse belasting mag niet hoger zijn dan :

(1) 20 pct. van het brutobedrag van de dividendes indien de vennootschap die de dividendes betaalt een industriële onderneming drijft of indien de genietter van de dividendes een vennootschap is die inwoner is van België en tenminste 25 pct. van de stemgerechtigde aandelen bezit van de vennootschap die de dividendes betaalt;

(2) 15 pct. van het brutobedrag van de dividendes indien de vennootschap die de dividendes betaalt een industriële onderneming drijft en de genietter van de dividendes een vennootschap is die inwoner is van België en tenminste 25 pct. van de stemgerechtigde aandelen van de eerstgenoemde vennootschap bezit;



b) the Belgian tax shall not exceed :

(1) 15 per cent of the gross amount of the dividends, if the recipient of the dividends is a company which is a resident of Thailand owning at least 25 per cent of the voting shares of the company paying the dividends;

(2) 20 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases if the recipient of the dividends is a company which is a resident of Thailand.

3. The term « dividends » as used in this Article means income from shares, « jouissance » shares or « jouissance » rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident. This term means also income, even when paid in the form of interest, which is taxable under the head of income on capital invested by the members of a company other than a company with share capital, which is a resident of Belgium.

4. The term « industrial undertaking » as used in this Article means :

a) any undertaking engaged in :

(1) manufacturing, assembling and processing;

(2) construction, civil engineering and ship building;

(3) mining and exploration for and exploitation of natural resources;

(4) production of electricity, hydraulic power, gas or the supply of water, or

(5) agriculture, forestry and fishery and the carrying on of a plantation, and

b) any other undertaking entitled to the privileges accorded under the laws of Thailand on the promotion of industrial investment, and

c) any other undertaking which may be declared to be an « industrial undertaking » for the purpose of this Article by the competent authority of Thailand.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 of Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on

b) l'impôt belge ne peut excéder :

(1) 15 p.c. du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire des dividendes est une société qui est un résident de la Thaïlande détenant au moins 25 p.c. des actions assorties d'un droit de vote de la société qui paie les dividendes;

(2) 20 p.c. du montant brut des dividendes dans tous les autres cas si le bénéficiaire des dividendes est une société qui est un résident de la Thaïlande.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Ce terme comprend également les revenus, même payés sous forme d'intérêts, imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés d'une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de la Belgique.

4. L'expression « activité industrielle » employée dans le présent article désigne :

a) toute activité dans le domaine

(1) de la fabrication, de l'assemblage et de la transformation;

(2) de la construction, du génie civil et de la construction de navires;

(3) des mines et de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles;

(4) de la production d'électricité, de force hydraulique, de gaz ou de la fourniture d'eau, ou

(5) de l'agriculture, de la sylviculture et de la pêche et de l'exploitation d'une plantation, et

b) toute autre activité pouvant bénéficier des avantages prévus par la législation thaïlandaise relative à la promotion des investissements industriels, et

c) toute autre activité qui peut être déclarée « activité industrielle » au sens du présent article par l'autorité compétente de la Thaïlande.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun

b) de Belgische belasting mag niet hoger zijn dan :

(1) 15 pct. van het brutobedrag van de dividenden indien de genietter van de dividenden een vennootschap is die inwoner is van Thailand en tenminste 25 pct. van de stemgerechtigde aandelen bezit van de vennootschap die de dividenden betaalt;

(2) 20 pct. van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen indien de genietter van de dividenden een vennootschap is die inwoner is van Thailand.

3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijn aandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de belastingwetgeving van de Staat waarvan de zijkkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken. Die uitdrukking betekent ook inkomsten, zelfs indien zij zijn betaald in de vorm van interest, die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennootschappen, niet zijnde vennootschappen op aandelen, die inwoner zijn van België.

4. De uitdrukking « industriële onderneming », zoals gebezigd in dit artikel, betekent

a) elke onderneming die zich bezig houdt met

(1) produktie, montage, verwerking en bewerking,

(2) constructiewerkzaamheden, burgerlijke bouwkunde en scheepbouw,

(3) mijnbouw en exploratie en exploitatie van natuurlijke rijkdommen,

(4) productie van elektriciteit, hydraulische kracht, gas of met watervoorziening, of

(5) landbouw, bosbouw, visserij en het drijven van een plantage, en

b) elke andere onderneming die recht heeft op de voordelen die overeenkomstig de Thailandse wetgeving ter bevordering van de industriële investering worden verleend, en

c) elke andere onderneming die voor de toepassing van dit artikel door de bevoegde autoriteit van Thailand als « industriële onderneming » wordt aangemerkt.

5. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietter van de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

6. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, winsten of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die

the dividends paid by the company, to a resident of that first mentioned State, nor subject the company's undistributed profits, to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State; this provision shall not prevent that other State from taxing dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State.

impôt sur les dividendes payés par la société à un résident du premier Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat; cette disposition n'empêche pas cet autre Etat d'imposer les dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre Etat.

andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap aan een inwoner van die eerstbedoelde Staat worden betaald, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst van de vennootschap, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winsten of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn; deze bepaling belet die andere Staat niet belasting te heffen van dividenden verkregen uit hooftde van een aandelenbezit dat wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State the tax so charged shall not exceed:

a) 10 per cent of the gross amount of the interest which is paid to a financial institution (including an insurance company);

b) 25 per cent of the gross amount of all other interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State with respect to interest derived from sources in that other Contracting State.

For the purposes of this paragraph, the term « a Contracting State »

a) in the case of Belgium means the Government of the Kingdom of Belgium and shall include:

(1) any political subdivision or local authority of Belgium;

(2) the National Bank of Belgium; and

(3) such institutions, the capital of which is wholly owned by the Government of the Kingdom of Belgium or the political subdivisions or local authorities of Belgium as may be agreed from time to time between the competent authorities of both Contracting States;

b) in the case of Thailand means the Government of the Kingdom of Thailand and shall include:

(1) any local authority of Thailand;

(2) the Bank of Thailand; and

(3) such institutions, the capital of which is wholly owned by the Government of the Kingdom of Thailand or the local authorities of Thailand, as may be agreed from time to time between the competent authorities of both Contracting States.

Article 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 10 p.c. du montant brut des intérêts payés à une institution financière (y compris une compagnie d'assurances);

b) 25 p.c. du montant brut de tous les autres intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, un Etat contractant est exonéré d'impôt dans l'autre Etat contractant sur les intérêts qu'il tire de sources situées dans cet autre Etat.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « un Etat contractant »

a) désigne, en ce qui concerne la Belgique, le Gouvernement du Royaume de Belgique et comprend:

(1) toute subdivision politique ou collectivité locale de la Belgique;

(2) la Banque Nationale de Belgique; et

(3) les institutions dont le capital est détenu en totalité par le Gouvernement du Royaume de Belgique ou par les subdivisions politiques ou collectivités locales de la Belgique et qui sont agréées périodiquement de commun accord par les autorités compétentes des deux Etats contractants;

b) désigne, en ce qui concerne la Thaïlande, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et comprend:

(1) toute collectivité locale de la Thaïlande;

(2) la Banque de Thaïlande; et

(3) les institutions dont le capital est détenu en totalité par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou par les collectivités locales de la Thaïlande et qui sont agréées périodiquement de commun accord par les autorités compétentes des deux Etats contractants.

Artikel 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, is in die andere Staat belastbaar.

2. Deze interest mag echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan:

a) 10 pct. van het brutobedrag van die interest die betaald wordt aan een financiële instelling (een verzekeringsonderneming daaronder begrepen);

b) 25 pct. van het brutobedrag van alle andere interest.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 wordt een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting ter zake van interest verkregen uit bronnen in die andere overeenkomstsluitende Staat.

Voor de toepassing van deze paragraaf betekent de uitdrukking « een overeenkomstsluitende Staat »

a) in België, de Regering van het Koninkrijk België en omvat:

(1) elk staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap van België;

(2) de Nationale Bank van België, en

(3) de instellingen waarvan het kapitaal volledig in het bezit is van de Regering van het Koninkrijk België, van de staatkundige onderdelen of de plaatselijke gemeenschappen van België en waaromtrent tussen de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten op bepaalde tijdstippen overeenstemming is bereikt;

b) in Thailand, de Regering van het Koninkrijk Thailand en omvat:

(1) elke plaatselijke gemeenschap van Thailand;

(2) de Bank van Thailand; en

(3) de instellingen waarvan het kapitaal volledig in het bezit is van de Regering van het Koninkrijk Thailand of van de plaatselijke gemeenschappen van Thailand en waaromtrent tussen de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten op bepaalde tijdstippen overeenstemming is bereikt.

4. The term « interest » as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures. However, the term « interest » does not include for the purpose of this Article, penalty charges for late payment, nor interest treated as dividends under paragraph 3 of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the interest may be taxed in the Contracting State in which the interest arises according to the law of that State.

## Article 12

## Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed :

a) 5 per cent of the gross amount of the royalties if they are paid as a conside-

4. Le terme « intérêts », employé dans le présent article désigne les revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Toutefois, le terme « intérêts », ne comprend, au sens du présent article, ni les pénalisations pour paiement tardif, ni les intérêts considérés comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

7. Si par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts et conformément à la législation de cet Etat.

## Article 12

## Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 p.c. du montant brut des redevances lorsqu'elles sont payées pour l'usage ou la

4. De uitdrukking « interest », zoals gebzigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek en al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, met inbegrip van premies en loten op die effecten. Voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking « interest » echter niet de voor laatijdige betaling opgelegde boeten, noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, als dividenden wordt behandeld.

5. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietter van de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest verschuldigd is, met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van de Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarvoor de schuld uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd werd aangegaan en die de last van die interest draagt, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser, of tussen hen beiden en derden, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is belastbaar volgens de wetgeving van die Staat.

## Artikel 12

## Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

2. Deze royalty's mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de royalty's ontvangt de werkelijke genietter van de royalty's is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

a) 5 pct. van het brutobedrag van de royalty's indien zij worden betaald als

ration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work;

b) 15 per cent of the gross amount of the royalties if they are paid as a consideration for the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, or for the use of, or the right to use, cinematograph films and tapes for television or broadcasting.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by such permanent establishment, then the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the royalties may be taxed in the Contracting State in which the royalties arise, according to the law of that State.

6. The provisions of this Article shall likewise apply to the gains from the alienation of any right or property giving rise to royalties as mentioned in paragraph 2.

#### Article 13

##### Capital gains

1. Gains from the alienation of immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifiques;

b) 15 p.c. du montant brut des redevances lorsqu'elles sont payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique ou pour l'usage ou la concession de l'usage de films cinématographiques et de bandes pour la télévision ou la radio.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

5. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances, conformément à la législation de cet Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux gains provenant de l'aliénation de tout droit ou bien générateur de redevances visées au paragraphe 2.

#### Article 13

##### Gains en capital

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

vergoeding voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap;

b) 15 pct. van het brutobedrag van de royalty's indien zij worden betaald als vergoeding voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap, of voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, bioscoopfilms en banden voor televisie of radio.

3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietter van de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

4. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die overeenkomstsluitende Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die overeenkomstsluitende Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarvoor de verplichting tot het betalen van de royalty's werd aangegaan en die de last van de royalty's draagt worden de royalty's geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

5. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichting waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de royalty's in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn belastbaar volgens de wetgeving van die Staat.

6. De bepalingen van dit artikel zijn ook van toepassing op voordelen verkregen uit de vervreemding van rechten of goederen die royalty's als bedoeld in paragraaf 2 opleveren.

#### Artikel 13

##### Vermogenswinsten

1. Voordelen verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen, zoals omschreven in artikel 6, paragraaf 2, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 3 of Article 22 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.

3. Subject to the provisions of Article 12, gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### Article 14

##### Personal services

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration or income derived by a resident of a Contracting State in respect of personal (including professional) services shall be taxable only in that State unless the services are rendered in the other Contracting State. If the services are so rendered, such remuneration or income as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration or income derived by a resident of a Contracting State in respect of services rendered in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

b) the services are rendered for or on behalf of a person who is a resident of the first-mentioned State, and

c) the remuneration or income is not deducted from any profits taxable in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### Article 15

##### Directors' fees

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers visés à l'article 22, paragraphe 3, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où les biens en question sont eux-mêmes imposables en vertu dudit article.

3. Sous réserve des dispositions de l'article 12, les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 et 2, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### Article 14

##### Services personnels

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires ou les revenus qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre de services personnels (y compris l'exercice d'une profession libérale) ne sont imposables que dans cet Etat à moins que les services ne soient rendus dans l'autre Etat contractant. Si les services y sont rendus, les rémunérations ou revenus reçus à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations ou les revenus qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre de services rendus dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; et

b) les services sont rendus pour ou pour le compte d'une personne qui est un résident du premier Etat; et

c) les rémunérations ou les revenus ne sont pas déduits de bénéfices imposables dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

#### Article 15

##### Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et les rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een vrij beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, zijn in de andere Staat belastbaar. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen zoals bedoeld in artikel 22, paragraaf 3, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar die roerende goederen overeenkomstig het genoemde artikel belastbaar zijn.

3. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 12, zijn voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1 en 2 slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

#### Artikel 14

##### Persoonlijke arbeid

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 15, 17, 18, 19 en 20 zijn salarissen, lonen en andere, soortgelijke beloningen of inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van persoonlijke werkzaamheden (met inbegrip van de uitoefening van een vrij beroep), slechts in die Staat belastbaar, tenzij de werkzaamheden in de andere overeenkomstsluitende Staat worden verricht. Indien de werkzaamheden aldaar worden verricht, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen of inkomsten in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen of inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van werkzaamheden die in de andere overeenkomstsluitende Staat worden verricht, slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

a) de genietter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b) de werkzaamheden worden verricht voor of voor rekening van een persoon die inwoner van de eerstbedoelde Staat is, en

c) de beloningen of de inkomsten niet in vermindering komen van winsten die in de andere Staat belastbaar zijn.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel zijn beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

#### Artikel 15

##### Tantièmes

Tantièmes, presentiegelden en andere, soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende

of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The remuneration which a person to whom paragraph 1 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature may be taxed in accordance with the provisions of Article 14.

#### Article 16 Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Article 14, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are performed.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration or profits, salaries, wages and similar income derived from activities performed in a Contracting State by public entertainers if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision or local authority thereof.

3. Notwithstanding the provisions of Article 7, where the activities mentioned in paragraph 1 are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State the profits derived from providing these activities by such an enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State unless the enterprise is substantially supported by the public funds of the other Contracting State, including any political subdivision or local authority thereof, in connection with the provision of such activities.

#### Article 17 Pensions

1. Subject to the provisions of Article 18, pensions or other remuneration for past employment arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.

2. Pensions or other remuneration for past employment shall be deemed to arise in a Contracting State if the payer is that State itself, a political subdivision or local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying such income, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment, and such income is borne by the permanent establishment, then the income shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 14.

#### Article 16 Artistes et athlètes

1. Nonobstant les dispositions de l'article 14, les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, du cinéma, de la radio ou de la télévision, et les musiciens, ainsi que les sportifs tirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations ou aux bénéfices, aux traitements, salaires et autres revenus similaires que des professionnels du spectacle tirent d'activités exercées dans un Etat contractant, lorsque le séjour dans cet Etat est financé pour une large part au moyen de fonds publics de l'autre Etat contractant, y compris une subdivision politique ou une collectivité locale de cet Etat.

3. Nonobstant les dispositions de l'article 7, lorsque les activités mentionnées au paragraphe 1 sont fournies dans un Etat contractant par une entreprise de l'autre Etat contractant, les bénéfices que cette entreprise tire de la fourniture de ces activités sont imposables dans le premier Etat contractant, à moins que l'entreprise ne soit, pour la fourniture desdites activités, financée pour une large part au moyen de fonds publics de l'autre Etat contractant, y compris une subdivision politique ou une collectivité locale de cet Etat.

#### Article 17 Pensions

1. Sous réserve des dispositions de l'article 18, les pensions ou autres rémunérations provenant d'un Etat contractant, et payées à un résident de l'autre Etat contractant au titre d'un emploi antérieur sont imposables dans le premier Etat.

2. Les pensions ou autres rémunérations payées au titre d'un emploi antérieur sont considérées comme provenant d'un Etat contractant si le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur desdits revenus, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable qui supporte la charge de ces revenus, lesdits revenus sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van toezicht of van een gelijkwaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

2. De beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van beheer of van technische aard, zijn overeenkomstig de bepalingen van artikel 14 belastbaar.

#### Artikel 16 Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 14, zijn inkomsten die beroepsartiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede sportbeoefenaars, als zodanig uit hun persoonlijke werkzaamheden verkrijgen, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar deze werkzaamheden worden verricht.

2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing op beloningen of winsten, salarissen, lonen en soortgelijke inkomsten verkregen door beroepsartiesten ter zake van werkzaamheden die in een overeenkomstsluitende Staat worden verricht indien het bezoek aan die overeenkomstsluitende Staat voor een wezenlijk deel wordt gefinancierd uit de openbare middelen van de andere overeenkomstsluitende Staat, met inbegrip van een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan.

3. Indien de in paragraaf 1 vermelde werkzaamheden in een overeenkomstsluitende Staat worden verzorgd door een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn de winsten die de onderneming uit het bezorgen van die werkzaamheden verkrijgt, niettegenstaande de bepalingen van artikel 7, in de eerstbedoelde, overeenkomstsluitende Staat belastbaar, tenzij de onderneming met betrekking tot het bezorgen van die werkzaamheden voor een wezenlijk deel wordt gefinancierd uit de openbare middelen van de andere overeenkomstsluitende Staat, met inbegrip van een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan.

#### Artikel 17 Pensioenen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 18 zijn pensioenen of andere beloningen ter zake van een vroegere dienstbetrekking afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

2. Pensioenen of andere beloningen ter zake van een vroegere dienstbetrekking worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat, indien evenwel de schuldenaar van deze inkomsten, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft die de last van deze inkomsten draagt, worden de inkomsten geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

## Article 18

## Government service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that State who :

(1) is a national of that State; or  
(2) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State.

3. The provisions of Articles 14, 15 and 17 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

## Article 19

## Students

A resident of a Contracting State, who temporarily visits the other Contracting State solely

a) as a student at a university, college or school in that other State,

b) as a business or technical apprentice, or

c) as the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organization,

shall not be taxed in that other State in respect of payments received from sources outside that State for the purpose of his maintenance, education or training, or in respect of scholarship grant. The same shall apply to any reasonable amount representing remuneration for services rendered in that other State, provided that such services disposition s'applique également à tout sition ne s'applique toutefois pas dans les cas où les études ou la formation ont un caractère secondaire par rapport aux services rendus générateurs de cette rémunération.

## Article 18

## Fonctions publiques

a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision politique ou collectivité locale ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire est un résident de cet Etat qui :

1. possède la nationalité dudit Etat; ou  
2. n'est pas devenu un résident dudit Etat à seules fins de rendre les services.

a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision politique ou collectivité locale ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire possède la nationalité de cet Etat et en est un résident.

3. Les dispositions des articles 14, 15 et 17 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

## Article 19

## Etudiants

Un résident d'un Etat contractant qui séjourne temporairement dans l'autre Etat contractant uniquement :

a) en qualité d'étudiant dans une université, un collège ou une école de cet autre Etat;

b) en qualité de stagiaire ou d'apprenti technicien, ou

c) en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix que lui verse essentiellement pour poursuivre des études ou des recherches, une institution religieuse, charitable, scientifique ou éducative,

n'est pas imposable dans cet autre Etat sur les sommes qu'il reçoit de sources situées en dehors de cet Etat pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ou sur la bourse qui lui est octroyée. Cette disposition s'applique également à tout montant raisonnable reçu en rémunération de services rendus dans cet autre Etat, à condition que ces services soient connexes aux études ou à la formation de ce résident ou qu'ils soient nécessaires pour couvrir ses frais d'entretien. Ladite disposition ne s'applique toutefois pas dans les cas où les études ou la formation ont un caractère secondaire par rapport aux services rendus générateurs de cette rémunération.

## Artikel 18

## Overheidsfuncties

1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat staatkundig onderdeel of die plaatselijke gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de genietter inwoner is van die Staat en :

(1) onderdaan van die Staat is; of  
(2) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

2. a) Pensioenen betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de genietter onderdaan en inwoner van die Staat is.

3. De bepalingen van de artikelen 14, 15 en 17 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een bedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan.

## Artikel 19

## Studenten

1. Een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die tijdelijk de andere overeenkomstsluitende Staat bezoekt enkel :

a) als student aan een universiteit, hogeschool of school in die andere Staat,

b) om een opleiding voor een beroep of bedrijf dan wel een technische opleiding te verkrijgen, of

c) als de genietter van een in de eerste plaats voor studie of wetenschappelijk onderzoek bestemde toelage, vergoeding of prijs aan een instelling op het gebied van godsdienst, liefdadigheid, wetenschap of onderwijs;

wordt in die andere Staat niet belast op overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding of op de toegekende toelagen. Dit geldt ook voor elk normaal bedrag aan beloningen voor in die andere Staat bewezen diensten, op voorwaarde dat deze diensten verband houden met zijn studie of opleiding of noodzakelijk zijn om in zijn onderhoud te voorzien. Deze bepaling is evenwel niet van toepassing in die gevallen waarin de studie of opleiding van bijkomstige aard is ten opzichte van de bewezen diensten die de hierboven bedoelde beloningen opleveren.

Article 20

Professors, teachers and researchers

A resident of a Contracting State who, at the invitation of a university, college or other establishment for higher education or scientific research in the other Contracting State, visits that other State solely for the purpose of teaching or scientific research at such institution for a period not exceeding two years shall not be taxed in that other State on his remuneration for such teaching or research.

Article 20

Professeurs, enseignants et chercheurs

Un résident d'un Etat contractant qui, à l'invitation d'une université, d'un collège ou d'un autre établissement d'enseignement supérieur ou de recherches scientifiques de l'autre Etat, séjourne dans cet autre Etat à seules fins d'enseigner ou de se livrer à des recherches scientifiques dans cet établissement, pendant une période n'excédant pas deux ans, n'est pas imposable dans cet autre Etat sur les rémunérations qu'il reçoit au titre de son enseignement ou de ses recherches.

Artikel 20

Hoogleraren, leraren en vorsers

Een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die, op uitnodiging van een universiteit, hogeschool of andere instelling voor hoger onderwijs of wetenschappelijk onderzoek van de andere overeenkomstsluitende Staat, die andere Staat bezoekt enkel om aldaar onderwijs te geven of wetenschappelijk onderzoek te verrichten aan die instelling gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar, wordt in die andere Staat niet belast op zijn beloningen voor dat onderwijs of dat onderzoek.

Article 21

Income not expressly mentioned

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State except that, if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in that other Contracting State.

Article 21

Revenus non expressément mentionnés

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat; mais si ces éléments du revenu proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant, ils sont aussi imposables dans cet autre Etat.

Artikel 21

Niet uitdrukkelijk vermelde inkomsten

Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet uitdrukkelijk in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn vermeld, zijn slechts in die overeenkomstsluitende Staat belastbaar, maar indien zulk inkomen wordt verkregen uit bronnen in de andere overeenkomstsluitende Staat mag het ook in die andere overeenkomstsluitende Staat worden belast.

CHAPTER IV. — Taxation of capital

Article 22

Capital

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6 may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPITRE IV. — Imposition de la fortune

Article 22

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

HOOFDSTUK IV

Belastingheffing naar het vermogen

Artikel 22

Vermogen

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, is belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting van een onderneming of die behoren tot een vaste basis voor de uitoefening van een vrij beroep, is belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

3. In internationaal verkeer geëxploiteerde schepen en luchtvaartuigen, zomede roerende goederen die bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

CHAPTER V

Elimination of double taxation

Article 23

Exemption and credit methods

1. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows :

a) Where a resident of Belgium derives income which may be taxed in Thailand in accordance with the provisions of the

CHAPITRE V

Prévention de la double imposition

Article 23

Méthodes d'exemption et d'imputation

1. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposables en Thaïlande conformément aux dispositions

HOOFDSTUK V

Vermijding van dubbele belasting

Artikel 23

Vrijstellings- en verrekeningsmethoden

1. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van België inkomsten ontvangt die volgens de bepalingen van de Overeenkomst in Thailand belastbaar



Agreement and which is not subject to the provisions of subparagraphs b), c) and d) below, or possesses elements of capital which may be taxed in Thailand in accordance with the provisions of the Agreement, Belgium shall exempt such income and such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income or elements of capital had not been exempted.

b) In the case of dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10 and not exempt from Belgian tax according to subparagraph d) below, interest taxable in accordance with paragraphs 2 or 7 of Article 11 and royalties taxable in accordance with paragraphs 2 or 5 of Article 12, not including gains dealt with in paragraph 6 of Article 12, the fixed proportion in respect of the foreign tax for which provision is made under Belgian law shall, under the conditions and at the rate provided for by such law, be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

c) Where a resident of Belgium derives income to which the provisions of Article 21 apply and which has been taxed in Thailand, the amount of Belgian tax attributable to such income shall not exceed the amount which would be charged according to Belgian law if such income were taxed as earned income derived from sources outside Belgium and subject to foreign tax.

d) Where a company which is a resident of Belgium owns shares or other rights in a company with share capital which is a resident of Thailand and which is subject to Thai tax on its profits, the dividends which are paid to it by the latter company and which may be taxed in Thailand in accordance with paragraph 2 of Article 10 shall be exempt from the corporate income tax in Belgium to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.

e) Where, in accordance with Belgian law, losses of an enterprise carried on by a resident of Belgium which are attributable to a permanent establishment situated in Thailand have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided in subparagraph a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Thailand by reason of compensation for the said losses.

2. In the case of Thailand, double taxation shall be avoided as follows :

a) Belgian tax payable in respect of income derived from Belgium shall be allowed as a credit against Thai tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that part of the Thai tax, as computed before the

de la Convention et qui ne sont pas soumis aux dispositions des sous-paragraphes b), c) et d) ci-après, ou possède des éléments de fortune qui sont imposables en Thaïlande conformément aux dispositions de la Convention, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus et ces éléments de fortune mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) En ce qui concerne les dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge conformément au sous-paragraphe d) ci-après, les intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7 et les redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 5, à l'exclusion des gains visés à l'article 12, paragraphe 6, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est, dans les conditions et au taux fixés par cette législation, imputée sur l'impôt belge afférent à ces revenus.

c) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 21 et qui ont été imposés en Thaïlande, le montant de l'impôt belge afférent à ces revenus ne peut excéder le montant qui serait dû suivant la législation belge si ces revenus avaient été soumis à l'impôt au titre de revenus professionnels tirés de sources situées hors de Belgique et soumis à l'impôt à l'étranger.

d) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions qui est un résident de la Thaïlande et qui est soumise à l'impôt thaïlandais sur ses bénéfices, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables en Thaïlande conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient des résidents de la Belgique.

e) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique et imputables à un établissement stable situé en Thaïlande ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au sous-paragraphe a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imposables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Thaïlande en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

2. En ce qui concerne la Thaïlande, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) l'impôt belge dû sur les revenus ayant leur source en Belgique est déduit de l'impôt thaïlandais dû en raison des mêmes revenus. Cette déduction ne peut cependant excéder la fraction de l'impôt thaïlandais, calculé avant la déduction, qui correspond

zijn en waarop de bepalingen van de subparagrafen b), c), en d) hierna niet van toepassing zijn, of vermogensbestanddelen bezit die volgens de bepalingen van de Overeenkomst in Thailand belastingbaar zijn, stelt België deze inkomsten of vermogensbestanddelen vrij van belasting; bij het berekenen van het bedrag van de belasting over het overige inkomen of vermogen van die inwoner mag België evenwel het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die vermogensbestanddelen niet waren vrijgesteld.

b) Met betrekking tot dividenden die belastingbaar zijn volgens artikel 10, paragraaf 2 en die niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld overeenkomstig subparagraaf d), hierna, interest die volgens artikel 11, paragrafen 2 of 7 belastingbaar is en royalty's die volgens artikel 12, paragrafen 2 of 5 belastingbaar zijn, daaronder niet begrepen voordelen als bedoeld in artikel 12, paragraaf 6, wordt het forfaitair gedeelte van de buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, onder de voorwaarden en volgens het tarief van die wetgeving verrekend met de Belgische belasting op die inkomsten.

c) Indien een inwoner van België inkomsten ontvangt waarop de bepalingen van artikel 21 van toepassing zijn en die in Thailand werden belast, mag het bedrag van de Belgische belasting dat betrekking heeft op die inkomsten niet hoger zijn dan het bedrag dat volgens de Belgische wetgeving zou worden geheven indien die inkomsten als in het buitenland behaald en belaste bedrijfsinkomsten belastingbaar zouden zijn.

d) Indien een vennootschap die inwoner is van België, aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap op aandelen die inwoner is van Thailand en aan de Thaïlandse belasting op haar winsten is onderworpen, worden de dividenddelen die haar door deze laatste vennootschap worden betaald en in Thailand volgens artikel 10, paragraaf 2, belastingbaar zijn, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting, in zoverre als vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner zouden zijn van België.

e) Indien volgens de Belgische wetgeving verliezen, die in een vaste inrichting in Thailand zijn geleden door een onderneming gedreven door een inwoner van België, voor de belastingheffing van die onderneming in België werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming werden gebracht, is vrijstelling volgens subparagraaf a) in België niet van toepassing op de winsten van andere belastingbare tijdperken die aan die inrichting kunnen worden toegerekend, in zoverre als deze winsten ook in Thailand door de verrekening van die verliezen van belasting werden vrijgesteld.

In Thailand wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) De Belgische belasting die verschuldigd is ter zake van inkomsten uit bronnen in België wordt verrekend met de Thaïlandse belasting die ter zake van die inkomsten verschuldigd is. De verrekening mag echter het gedeelte van de Thaïlandse belas-

credit is given which is appropriate to such item of income. However, where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Belgium to a company which is a resident of Thailand and which owns not less than 25 per cent of the voting shares of the company paying the dividend, Thailand shall exempt such income from tax but may in calculating tax on the remaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

b) Where a resident of Thailand owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Belgium, Thailand shall exempt such capital from tax.

#### CHAPTER VI. — *Special provisions*

##### Article 24

##### Non-discrimination

1. The nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, of paragraph 7 of Article 11 or of paragraph 5 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

à ces revenus. Toutefois, lorsque ces revenus consistent en dividendes payés par une société qui est un résident de la Belgique à une société qui est un résident de la Thaïlande détenant au moins 25 p.c. des actions assorties d'un droit de vote de la société distributrice des dividendes, la Thaïlande exempte de l'impôt ces revenus mais elle peut, pour calculer ses impôts sur le reste du revenu de cette personne, appliquer le même taux que si les revenus exemptés n'avaient pas été ainsi exemptés.

b) Lorsqu'un résident de la Thaïlande possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable en Belgique, la Thaïlande exempte d'impôt cette fortune.

#### CHAPITRE VI. — *Dispositions spéciales*

##### Article 24

##### Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant, qu'ils soient ou non des résidents d'un Etat contractant, ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Sauf en cas d'application des dispositions de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 7, ou de l'article 12, paragraphe 5, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

ting, berekend vóór de verrekening, dat op dit bestanddeel van het inkomen betrekking heeft, niet te boven gaan.

Indien die inkomsten echter dividenden zijn die door een vennootschap die inwoner is van België worden betaald aan een vennootschap die inwoner is van Thailand en die tenminste 25 pct. bezit van de stemgerechtigde aandelen van de vennootschap die de dividenden betaalt, stelt Thailand deze inkomsten vrij van belasting; bij het berekenen van de belasting over het overige inkomen van die persoon mag Thailand evenwel het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die vrijgestelde inkomsten niet waren vrijgesteld.

b) Indien een inwoner van Thailand een vermogen bezit dat overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in België belastbaar is, stelt Thailand dit vermogen vrij van belasting.

#### HOOFDSTUK VI. — *Bijzondere bepalingen*

##### Artikel 24

##### Non-discriminatie

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat, ongeacht of zij al dan niet inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn, worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die de eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

3. Behoudens het geval van toepassing van de bepalingen van artikel 9, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 5, worden interest, royalty's en andere kosten, die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.

Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbaar vermogen van die onderneming, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht alsof zij tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat werden aangegaan.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing in this Article shall be construed as preventing Belgium :

a) from taxing the total amount of the profits attributable to a permanent establishment in Belgium of a company being a resident of Thailand or of an association having its place of effective management in Thailand at the rate of tax provided by the Belgian law, but this rate may not exceed the maximum rate applicable to the profits of companies which are residents of Belgium;

b) from imposing the movable property prepayment on dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base maintained in Belgium by a company which is a resident of Thailand or by an association which has its place of effective management in Thailand and is taxable as a body corporate in Belgium.

6. In this Article the term « taxation » means taxes of every kind and description.

#### Article 25

##### Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. This case must be presented within three years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique :

a) d'imposer le montant total des bénéfices d'un établissement stable belge d'une société qui est un résident de la Thaïlande ou d'une association ayant son siège de direction effective en Thaïlande au taux prévu par la législation belge, pourvu que ce taux n'excède pas le taux maximal applicable aux bénéfices des sociétés qui sont des résidents de la Belgique;

b) de prélever le précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe dont dispose en Belgique une société qui est un résident de la Thaïlande ou une association qui a son siège de direction effective en Thaïlande et qui est imposable comme une personne morale en Belgique.

6. Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts de toute nature ou dénomination.

#### Article 25

##### Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1, à celle de l'Etat contractant dont il possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. Cette autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord

4. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing, en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij België belet :

a) het totaal bedrag van de winsten die kunnen worden toegerekend aan een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van Thailand of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in Thailand heeft, aan de belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door de Belgische wetgeving is bepaald; dit tarief mag echter niet hoger zijn dan het maximum tarief dat van toepassing is op de winsten van vennootschappen die inwoner van België zijn;

b) de dividenden uit een aandelenbezit dat wezenlijk verbonden is met een in België gelegen vaste inrichting of vaste basis van een vennootschap die inwoner is van Thailand of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in Thailand heeft en als een rechtspersoon in België belastbaar is, aan de roerende voorheffing te onderwerpen.

6. In dit artikel betekent de uitdrukking « belastingheffing », belastingen van elke soort en benaming.

#### Artikel 25

##### Regeling voor onderling overleg

1. Indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of, indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1 ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen een termijn van drie jaar vanaf de eerste kennisgeving van de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in de overeenstemming is met de Overeenkomst.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de gelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeijlijk

by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Agreement, particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other Contracting State from the exemptions and reductions in tax provided for in the Agreement. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

#### Article 26

##### Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed, apart from the taxpayer or his agent, to any persons, authorities or courts other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Agreement or the determination of appeals or the prosecution of offences in relation thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade processing, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

#### Article 27

##### Aid in recovery of taxes

1. The Contracting States shall lend aid and assistance to each other in order to notify and recover taxes mentioned in Article 2 as well as surcharges, additions, interest, costs and fines of a non-penal nature.

amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention, notamment au sujet des justifications à produire par les résidents de chaque Etat contractant pour bénéficier dans l'autre Etat contractant des exemptions ou réductions d'impôts prévues par la Convention. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

#### Article 26

##### Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué, en dehors du contribuable ou, de son mandataire qu'aux personnes, autorités ou tribunaux concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les décisions sur les recours ou par les poursuites ensuite d'infractions concernant ces impôts.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### Article 27

##### Assistance au recouvrement des impôts

1. Les Etats contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de notifier et de recouvrer les impôts visés à l'article 2 ainsi que tous additionnels, accroissements, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal.

heden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijzen die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere overeenkomstsluitende Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te genieten. Indien een mondelinge gedachtenwisseling voor het bereiken van overeenstemming nuttig voorkomt, kan deze gedachtenwisseling plaatsvinden in een Commissie bestaande uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten.

#### Artikel 26

##### Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen zodanige inlichtingen uit als nodig zijn om uitvoering te geven aan deze Overeenkomst en aan de nationale wetten van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, voor zover de belastingheffing waarin deze voorzien in overeenstemming is met de Overeenkomst. Elke aldus uitgewisselde inlichting wordt geheim gehouden en mag, buiten de belastingplichtige of zijn gevolmachtigde, niet ter kennis worden gebracht van andere personen, autoriteiten of rechterlijke instanties dan die belast met de vestiging of de invordering van de in deze Overeenkomst bedoelde belastingen of met de behandeling van bezwaarschriften en beroepen of met strafrechtelijke vervolgingen in verband daarmee.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd, dat zij een van de overeenkomstsluitende Staten de verplichting opleggen:

a) administratieve maatregelen te nemen, welke afwijken van zijn eigen wetgeving of van zijn administratieve praktijk of van die van de andere overeenkomstsluitende Staat;

b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zouden zijn volgens zijn eigen wetgeving of binnen het raam van zijn normale administratieve praktijk of van die van de andere overeenkomstsluitende Staat;

c) inlichtingen te verstrekken, die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

#### Artikel 27

##### Invorderingsblijstand

1. De overeenkomstsluitende Staten lenen elkaar hulp en bijstand voor de betekening en de invordering van de in artikel 2 vermelde belastingen, alsmede van de openstaande, verhogings interest, kosten en boeten van niet-strafrechtelijke aard.

2. On the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall secure, in accordance with the legal provisions and regulations applicable to the notification and recovery of the said taxes of the latter State, the notification and recovery of fiscal debt-claims referred to in paragraph 1 which are due in the first-mentioned State.

Such debt-claims shall not be considered as preferential claims in the requested State and that State shall not be obliged to apply any means of enforcement which are not authorised by the legal provisions and regulations of the requesting State.

3. Requests referred to in paragraphe 2 shall be supported by an official copy of the instrument permitting the execution in the requesting State and, where appropriate, by an official copy of any final administrative or judicial decision.

4. With regard to fiscal debt-claims which are open to appeal, the competent authority of a Contracting State may, in order to safeguard its rights, request the competent authority of the other Contracting State to take the protective measures provided for in its legislation. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall apply, mutatis mutandis, to such measures.

5. The second sentence of paragraph 1 of Article 26 shall also apply to any information which, by virtue of this Article, is supplied to the competent authority of the requested State.

#### Article 28 Miscellaneous

1. As regards a company which is a resident of Belgium, the provisions of this Agreement shall not limit its taxation in accordance with the Belgian law in the event of the repurchase of its own shares or in the event of the distribution of its assets.

2. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

3. For the purposes of this Agreement, persons who are members of a diplomatic or consular mission of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who are nationals of the sending State, shall be deemed to be residents of the sending State if they are subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.

4. This Agreement shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.

2. Sur requête de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant assure, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables à la notification et au recouvrement desdits impôts du dernier Etat, la notification et le recouvrement des créances fiscales visées au paragraphe 1, qui sont exigibles dans le premier Etat. Ces créances ne jouissent d'aucun privilège dans l'Etat requis et cet Etat n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales et réglementaires de l'Etat requérant.

3. Les requêtes visées au paragraphe 2 sont appuyées d'une copie officielle du titre exécutoire dans l'Etat requérant et, le cas échéant, d'une copie officielle des décisions administratives ou judiciaires définitives.

4. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont susceptibles de recours, l'autorité compétente d'un Etat contractant peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de celui-ci. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 s'appliquent, mutatis mutandis, à ces mesures.

5. L'article 26, paragraphe 1, seconde phrase, s'applique également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance de l'autorité compétente de l'Etat requis.

#### Article 28 Divers

1. Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas l'imposition d'une société qui est un résident de la Belgique, conformément à la législation belge, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

2. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

3. Aux fins de la présente Convention, les membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat contractant accrédité dans l'autre Etat contractant, ou dans un Etat tiers qui sont ressortissants de l'Etat accréditant, sont réputés être des résidents de l'Etat accréditant s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, que les résidents dudit Etat.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, que les résidents dudit Etat.

2. Op verzoekschrift van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat zorgt de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wetten en de regels die voor de betekening en de invordering van zijn eigen belastingen van toepassing zijn, voor de betekening en de invordering van de in paragraaf 1 vermelde belastingvorderingen die in de eerstbedoelde Staat eisbaar zijn. Die vorderingen genieten geen enkel voorrecht in de aangezochte Staat en die Staat is niet gehouden uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegelaten zijn door de wetten en de regels van de verzoekende Staat.

3. De in paragraaf 2 bedoelde verzoekschriften worden gestaafd met een officieel afschrift van de uitvoerbare titel in de verzoekende Staat, eventueel vergezeld van een officieel afschrift van de beslissingen die het gezag van het gewijsde hebben verworven.

4. Met betrekking tot belastingvorderingen waartegen beroep openstaat mag de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat om zijn rechten te vrijwaren de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin de wetgeving van die andere Staat voorziet. De bepalingen van de paragrafen 1 tot 3 zijn mutatis mutandis op die maatregelen van toepassing.

5. De tweede zin van artikel 26, paragraaf 1, is mede van toepassing op elke inlichting die, ingevolge dit artikel, ter kennis van de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat wordt gebracht.

#### Artikel 28 Diverse bepalingen

1. De bepalingen van deze Overeenkomst beperken niet de belastingheffing volgens de Belgische wet van een vennootschap die inwoner is van België, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of deleer of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

2. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren ontleenen aan de algemene regels van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

3. Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden personen die deel uitmaken van een diplomatieke of consulaire zending van een overeenkomstsluitende Staat die in de andere overeenkomstsluitende Staat of in een derde Staat geaccrediteerd zijn en die de nationaliteit van de Zendstaat bezitten, geacht inwoners te zijn van de Zendstaat indien zij aldaar aan dezelfde verplichtingen inzake belasting naar het inkomen en naar het vermogen zijn onderworpen als de inwoners van die Staat.

4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op personen die deel uitmaken van een diplomatieke of consulaire zending van een derde Staat indien deze in een overeenkomstsluitende Staat verblijven en in de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat niet aan dezelfde verplichtingen inzake belasting naar het inkomen en naar het vermogen zijn onderworpen als de inwoners van die Staat.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of this Agreement.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la présente Convention.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten stellen zich rechtstreeks met elkander in verbinding voor de toepassing van deze Overeenkomst.

## CHAPTER VII. — Final provisions

## CHAPITRE VII. — Dispositions finales

## HOOFDSTUK VII. — Slotbepalingen

## Article 29

## Article 29

## Artikel 29

## Entry into force

## Entrée en vigueur

## Inwerkingtreding

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect :

2. La Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

2. De Overeenkomst zal in werking treden op de dertigste dag die volgt op de dag waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en haar bepalingen zullen toepassing vinden :

## a) in Belgium :

## a) en Belgique :

## a) in België :

(1) in respect of taxes due at source, on income credited or payable on or after the first day of January in the calendar year in which the instruments of ratification are exchanged;

(1) en ce qui concerne les impôts dus à la source, aux revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année civile, au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés;

(1) met betrekking tot bij de bron verschuldigde belastingen, op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld;

(2) in respect of taxes other than tax due at source, on income of any accounting period beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the instruments of ratification are exchanged;

(2) en ce qui concerne les impôts autres que les impôts dus à la source, aux revenus d'exercices comptables commençant à partir du 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés;

(2) met betrekking tot andere dan bij de bron verschuldigde belastingen, op inkomsten van boekjaren die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld;

## b) in Thailand :

## b) en Thaïlande :

## b) in Thailand :

(1) in respect of taxes on income, for the income of the calendar years or accounting periods beginning on or after the first day of January of the calendar year in which the instruments of ratification are exchanged;

(1) en ce qui concerne les impôts sur les revenus, aux revenus d'années civiles ou d'exercices comptables commençant à partir du 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés;

(1) met betrekking tot belastingen naar het inkomen op inkomsten van kalenderjaren of boekjaren die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld;

(2) in respect of taxes on capital, for the tax the payment of which is required on or after the first day of January of the calendar year in which the instruments of ratification are exchanged.

(2) en ce qui concerne les impôts sur la fortune, à l'impôt dont le paiement est exigible à partir du 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

(2) met betrekking tot belastingen naar het vermogen op de belasting waarvan de betaling verschuldigd is op of na 1 januari van het kalenderjaar waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld.

## Article 30

## Article 30

## Artikel 30

## Termination

## Dénonciation

## Beëindiging

This Agreement shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year from the fifth year following that in which the instruments of ratification have been exchanged, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Agreement shall cease to be effective :

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur mais chaque Etat contractant pourra jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant, dans ce cas, la présente Convention cessera d'être applicable :

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht, maar elk van de overeenkomstsluitende Staten kan tot en met de 30e juni van elk kalenderjaar vanaf het vijfde jaar dat volgt op het jaar van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen; in zulk geval houdt deze Overeenkomst op toepassing te vinden :

## a) in Belgium :

## a) en Belgique :

## a) in België :

(1) in respect of taxes due at source on income credited or payable on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(1) en ce qui concerne les impôts dus à la source, aux revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

(1) met betrekking tot bij de bron verschuldigde belastingen, op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de opzegging is gedaan;

(2) in respect of taxes other than taxes due at source, on income of any accounting period beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(2) en ce qui concerne les impôts autres que les impôts dus à la source, aux revenus d'exercices comptables commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

(2) met betrekking tot andere dan bij de bron verschuldigde belastingen, op inkomsten van boekjaren die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de opzegging is gedaan;

## b) in Thailand :

## b) en Thaïlande :

## b) in Thailand :

(1) in respect of taxes on income, for the income of calendar years or accounting periods beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(1) en ce qui concerne les impôts sur les revenus, aux revenus d'années civiles ou d'exercices comptables commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

(1) met betrekking tot belastingen naar het inkomen op inkomsten van kalenderjaren of boekjaren die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de opzegging is gedaan;

(2) in respect of taxes on capital, for the tax the payment of which is required on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Bangkok, this sixteenth day of October of the year one thousand nine hundred and seventy eight in the English language.

For the Government  
of the Kingdom of Thailand,

W. POLNIKORN

For the Government  
of the Kingdom of Belgium,

L. VANDENBRANDE

(2) en ce qui concerne les impôts sur la fortune, à l'impôt dont le paiement est exigible à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Bangkok, le 16 octobre mil neuf cent septante-huit, en double exemplaire et en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Thaïlande,

W. POLNIKORN

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique,

L. VANDENBRANDE

(2) met betrekking tot belastingen naar het vermogen op de belasting waarvan de betaling verschuldigd is op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de opzegging is gedaan.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheidene Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Bangkok, op 16 oktober 1978, in de Engelse taal.

Voor de Regering van het  
Koninkrijk Thailand,

W. POLNIKORN

Voor de Regering van het  
Koninkrijk België,

L. VANDENBRANDE

Les instruments de ratification ont été échangés à Bruxelles, le 28 novembre 1980 (art. 29.1).

Conformément aux dispositions de l'article 30.2, cette Convention est entrée en vigueur le 28 décembre 1980.

De bekrachtigingsoorkonden werden uitgewisseld te Brussel, op 28 november 1980 (art. 29.1).

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 30.2 is deze Overeenkomst in werking getreden op 28 december 1980.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE  
EXTERIEUR ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT  
ET MINISTÈRE DES FINANCES

F. 81 — 377

20 FEVRIER 1981. — Arrêté ministériel portant agrégation du service mécanographique de l'Office de sécurité sociale d'outre-mer comme centre de traitement de l'information

Le Ministre des Finances,

Le Ministre de la Coopération au Développement,

Vu l'arrêté royal du 3 décembre 1969 concernant les statuts administratifs et pécuniaires du personnel mécanographique des centres de traitement de l'information des administrations de l'Etat, notamment l'article 2;

Vu l'arrêté royal du 8 janvier 1973 fixant le statut du personnel de certains organismes d'intérêt public, spécialement l'article 3, § 1er, 22°;

Considérant que le service mécanographique de l'Office de sécurité sociale d'outre-mer est équipé d'ordinateurs et répond dès lors aux critères lui permettant d'être reconnu comme centre de traitement de l'information;

Vu l'accord du Secrétaire d'Etat à la Fonction publique, donné le 10 juillet 1972,

Arrêtent :

Article unique. Le service mécanographique de l'Office de sécurité sociale d'outre-mer est reconnu comme centre de traitement de l'information à dater du 10 juillet 1972.

Bruxelles, le 20 février 1981.

Le Ministre des Finances,

M. EYSKENS

Le Ministre de la Coopération au Développement,

D. COENS

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE  
HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING EN  
MINISTERIE VAN FINANCIËN

N. 81 — 377

20 FEBRUARI 1981. — Ministerieel besluit houdende erkenning van de mechanografische dienst van de Dienst voor de overzeese sociale zekerheid als centrum voor informatieverwerking

De Minister van Financiën,

De Minister van Ontwikkelingssamenwerking,

Gelet op het koninklijk besluit van 3 december 1969 betreffende het administratief statuut en de bezoldigingsregeling van het mechanografisch personeel van de centra voor informatieverwerking in de rijksbesturen, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 januari 1973 tot vaststelling van het statuut van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut, inzonderheid op artikel 3, § 1, 22°;

Overwegende dat de mechanografische dienst van de Dienst voor de overzeese sociale zekerheid met computers uitgerust is en bijgevolg voldoet aan de vereisten om als centrum voor informatieverwerking erkend te kunnen worden;

Gelet op de instemming van de Minister van het Openbaar Ambt, verleend op 10 juli 1972.

Besluiten :

Enig artikel. De mechanografische dienst van de Dienst voor de overzeese sociale zekerheid wordt erkend als centrum voor informatieverwerking vanaf 10 juli 1972.

Brussel, 20 februari 1981.

De Minister van Financiën,

M. EYSKENS

De Minister van Ontwikkelingssamenwerking,

D. COENS